

No. 32365

**AUSTRALIA
and
ISRAEL**

**Treaty on mutual legal assistance in criminal matters. Signed
at Canberra on 24 August 1994**

Rectification of the above-mentioued Treaty

Authentic texts: English and Hebrew.

Registered by Australia on 30 November 1995.

**AUSTRALIE
et
ISRAËL**

**Traité d'entraide judiciaire en matière pénale. Signé à Cau-
berra le 24 août 1994**

Rectification du Traité susmentionné

Textes authentiques : anglais et hébreu.

Enregistrés par l'Australie le 30 novembre 1995.

TREATY¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF AUSTRALIA AND
THE GOVERNMENT OF THE STATE OF ISRAEL ON MUTUAL
LEGAL ASSISTANCE IN CRIMINAL MATTERS

THE GOVERNMENT OF AUSTRALIA AND THE GOVERNMENT OF THE
STATE OF ISRAEL;

DESIRING to extend to each other the widest measure of co-operation to combat
crime;

HAVE AGREED as follows:

Article 1
Scope of application

1. The Contracting Parties shall, in accordance with this Treaty, grant to each other assistance in criminal proceedings or investigations in respect of all criminal matters.
2. Such assistance shall consist of:
 - (a) taking of evidence and the obtaining of statements of persons, including the execution of letters rogatory;
 - (b) provision of documents and other records;
 - (c) location and identification of persons;
 - (d) execution of requests for search and seizure;
 - (e) measures to locate, restrain and forfeit the proceeds of crime;
 - (f) seeking the consent of persons to be available to give evidence or to assist in investigations in the Requesting State, and where such persons are in custody arranging for their temporary transfer to that State;
 - (g) service of documents; and
 - (h) other assistance consistent with the objects of this Treaty which is not inconsistent with the law of the Requested State.

¹ Came into force on 23 September 1995, i.e., 30 days after the Contracting Parties had notified each other (on 9 July and 24 August 1995) of the completion of their respective requirements, in accordance with article 22 (1).

3. Assistance shall not include:

- (a) the extradition of any person;
- (b) the execution in the Requested State of criminal judgments imposed in the Requesting State except to the extent permitted by the law of the Requested State and this Treaty; and
- (c) the transfer of persons in custody to serve sentences.

Article 2
Other assistance

This Treaty shall not derogate from obligations subsisting between the Contracting Parties whether pursuant to other treaties or arrangements or otherwise or prevent the Contracting Parties providing assistance to each other pursuant to other treaties or arrangements or otherwise.

Article 3
Judicial authorities and channels of communications

1. Requests for assistance shall emanate from a Judicial Authority of the Requesting State. A Judicial Authority means any court or tribunal of the Requesting State. In addition, for the purposes of this Treaty, the following authorities shall also be considered to be Judicial Authorities: for the State of Israel, the Attorney General or his delegate; and for Australia, the Attorney General or his delegate. Either State, with the consent of the other, may appoint other authority of that State to be considered to be a Judicial Authority for the purposes of this Treaty.

2. For Australia, the channel of communication shall be the Attorney General's Department, Canberra. For Israel, the channel of communication shall be the Ministry of Foreign Affairs, Jerusalem. In addition, in cases of urgency, a duplicate copy of a request to Israel may be sent to the International Department of the State Attorney's Office, Jerusalem.

Article 4
Refusal of assistance

1. Assistance shall be refused if:

- (a) the request relates to the prosecution or punishment of a person for an offence that is regarded by the Requested State as:
 - (i) an offence of a political character; or

- (ii) an offence under military law of the Requested State which is not also an offence under the ordinary criminal law of the Requested State; or
- (b) there are substantial grounds for believing that the request for assistance has been made for the purpose of prosecuting or punishing a person on account of that person's race, sex, religion, nationality or political opinions or that that person's position may be prejudiced for any of these reasons.

2. Assistance may be refused if:

- (a) the request relates to the prosecution or punishment of a person for an offence where the acts or omissions alleged to constitute that offence would not, if they had taken place within the jurisdiction of the Requested State, have constituted an offence;
- (b) the request relates to the prosecution of a person for an offence in respect of which that person has been finally acquitted or pardoned or has served the sentence imposed;
- (c) the Requested State is of the opinion that the request, if granted, would prejudice its sovereignty, security, public policy, national interest or other essential interests;
- (d) the request relates to the prosecution or punishment of a person for an offence which is committed outside the territory of the Requesting State and the law of the Requested State does not provide for the punishment of an offence committed outside its territory in similar circumstances;
- (e) the request concerns an offence which the Requested State considers a fiscal offence;
- (f) provision of the assistance sought could prejudice a proceeding or investigation in the Requested State, prejudice the safety of any person or impose an excessive burden on the resources of that State; or
- (g) the request relates to the prosecution or punishment of a person for an offence in respect of which the death penalty may be imposed or executed.

3. Before refusing to grant a request for assistance, the Requested State shall consider whether assistance may be granted subject to such conditions as it deems necessary. If the Requesting State accepts assistance subject to conditions, it shall comply with those conditions.

Article 5
Contents of requests

1. Requests for assistance shall include:

- (a) the purpose of the request, a description of the assistance sought, and a statement setting out the connection between the assistance sought and the criminal matter to which it relates;
- (b) the name of the competent authority conducting the proceeding or investigation to which the request relates;
- (c) a description of the nature of the criminal matter including a statement of the relevant laws;
- (d) except in the case of a request for service of documents, a description of the acts or omissions or matters alleged to constitute the offence;
- (e) the court order, if any, sought to be enforced and a statement to the effect that it is a final order;
- (f) details of any particular procedure or requirement that the Requesting State wishes to be followed, including a statement as to whether sworn or affirmed evidence or statements are required;
- (g) the requirements, if any, of confidentiality and the reasons therefor; and
- (h) specification of any time limit within which compliance with the request is desired.

2. Requests for assistance, to the extent necessary and insofar as possible, shall also include:

- (a) the identity, nationality and location of the person or persons who are the subject of or who may have information relevant to the proceeding or investigation;
- (b) a description of the information, statement or evidence sought;
- (c) a description of the documents, records or articles of evidence to be produced as well as a description of the appropriate person to be asked to produce them; and
- (d) information as to the allowances and expenses to which a person appearing in the Requesting State shall be entitled.

3. Requests for assistance and all supporting documents emanating from Israel may be in English, or in Hebrew accompanied by a translation into English. Requests for assistance and all supporting documents emanating from Australia shall be in English accompanied by a translation in Hebrew. Original documents submitted with a request which are in a language other than English or Hebrew may be submitted in their original language accompanied by an appropriate translation as set out above.

4. If the Requested State considers that the information contained in the request is not sufficient in accordance with this Treaty to enable the request to be dealt with, it may request additional information.

Article 6 Execution of requests

1. Requests for assistance shall be carried out in accordance with the law of the Requested State and, insofar as it is not incompatible with that law, in the manner requested by the Requesting State, provided that the execution of requests for assistance in investigations shall be granted to the extent permitted by the law of the Requested State.

2. The Requested State may postpone the delivery of material requested if such material is required for proceedings in respect of criminal or civil matters in that State.

3. The Requested State may transmit certified copies of records or documents requested, unless the Requesting State expressly requests the transmission of originals, in which case the Requested State shall make every effort to comply with the request.

4. The Requested State shall promptly inform the Requesting State of circumstances, when they become known to the Requested State, which are likely to cause a significant delay in executing or responding to the request.

5. The Requested State shall promptly inform the Requesting State of a decision of the Requested State not to comply in whole or in part with a request for assistance and the reason for that decision.

6. The Requested State shall transmit documents, statements, evidence and transcripts obtained in executing a request under this Treaty in the language as produced in that State, unless otherwise specifically asked for by the Requesting State.

Article 7 Return of material to Requested State

Where required by the Requested State, the Requesting State shall return the material provided under this Treaty when no longer needed for the relevant proceeding or investigation.

Article 8**Protecting confidentiality and restricting use of evidence and information**

1. The Requested State, if so requested, shall keep the application for assistance, the contents of a request and its supporting documents, and the fact of granting such assistance, confidential. If the request cannot be executed without breaching confidentiality, the Requested State shall so inform the Requesting State which shall then determine whether the request should nevertheless be executed.
2. The Requesting State, if so requested, shall keep confidential evidence and information provided by the Requested State, except to the extent that the evidence and information is needed for the proceeding or investigation described in the request.
3. The Requesting State shall not use evidence or information obtained, nor anything derived from either, for purposes other than those stated in a request without prior consent of the Requested State.

Article 9**Service of documents**

1. The Requested State shall effect service of documents which are transmitted to it for this purpose by the Requesting State.
2. A request to effect service of a document requiring the appearance of a person shall be made to the Requested State not less than 45 days before the date on which the appearance is required. In urgent cases, the Requested State may waive this requirement.
3. The Requested State may effect service of any document by registered mail or, if the Requesting State so requests, in any other manner required by the law of the Requesting State which is not inconsistent with the law of the Requested State.
4. The Requested State shall forward to the Requesting State proof of service of the documents. If service cannot be effected, the Requesting State shall be so informed and advised of the reasons.

Article 10**Taking of evidence**

1. Where a request is made for the purpose of a proceeding in relation to a criminal matter, the Requested State shall take the evidence of witnesses for transmission to the Requesting State.
2. For the purposes of this Treaty, the giving or taking of evidence shall include the production of documents, records or other material.

3. For the purposes of requests under this Article, the Requesting State shall specify the subject matter about which persons are to be examined, including any questions to be put to such persons.

4. The parties to the relevant proceedings in the Requesting State, their legal representatives and the representatives of the Requesting State, may appear and question the person being examined, subject to the law of the Requested State and subject to the permission of the Court if required.

5. The Requested State will endeavour, subject to its laws, to arrange for the production of a transcript or recording of the proceedings, using any form of technology including audio or video recorders.

6. A person who is required to give evidence in the Requested State under this Article may decline to give evidence if:

- (a) the law of the Requested State permits that witness to decline to give evidence in similar circumstances in proceedings originating in the Requested State; or
- (b) the law of the Requesting State permits that witness to decline to give evidence in such proceedings in the Requesting State. If any person claims that there is a right to decline to give evidence under the law of the Requesting State, the Attorney General of that State shall, upon request, transmit a certificate to the Requested State setting out the law of the Requesting State concerning the status of that right. If the person claiming such right does not submit evidence to the contrary, the certificate shall be considered sufficient evidence as to the status of that right.

Article 11 Obtaining statements of persons

1. The Requested State shall, upon request, endeavour to obtain statements of persons for the purpose of a proceeding or an investigation in relation to a criminal matter in the Requesting State.

2. For the purposes of requests under this Article, the Requesting State, in addition to the requirements set out in Article 5, shall specify the subject matter about which it seeks statements from persons, including any questions which it seeks to be put to the person.

3. To the extent permitted by the laws of the Requested State, a representative of the Requesting State may be present during the taking of a statement of a person pursuant to this Article.

Article 12
Location and identification of persons

The Requested State shall make thorough efforts to ascertain the location and identity of persons specified in the request and believed to be within the Requested State.

Article 13
Availability of persons in custody to give evidence or to assist in investigations

1. A person in custody in the Requested State may, at the request of the Requesting State, be temporarily transferred to the Requesting State to give evidence or to assist in investigations.
2. The Requested State shall not transfer a person in custody to the Requesting State unless the person consents to that transfer.
3. While the person transferred is required to be held in custody under the law of the Requested State, the Requesting State shall hold that person in custody and shall return that person in custody to the Requested State at the conclusion of the matter in relation to which transfer was sought under paragraph 1 or at such earlier time as the person's presence is no longer required.
4. Where the Requested State advises the Requesting State that the transferred person is no longer required to be held in custody, that person shall be set at liberty and be treated as a person referred to in Article 14.
5. A person set at liberty under paragraph 4 shall, for the period during which his presence is still required in the Requesting State, receive the same allowances and expenses as would be payable to a person referred to in Article 14, and shall be entitled to the cost of his return travel to the Requested State, if he returns to that State.
6. The Requesting State shall be responsible for making all necessary arrangements for the transit of such persons through third countries.

Article 14
Availability of other persons to give evidence or assist in investigations

1. The Requesting State may request the assistance of the Requested State in obtaining a person's consent to:
 - (a) appear as a witness in proceedings in relation to a criminal matter in the Requesting State unless that person is the person charged; or
 - (b) assist in investigations in relation to a criminal matter in the Requesting State.

2. The Requested State, on behalf of the Requesting State, shall invite that person to consent to appear as a witness in proceedings or to assist in the investigations. Such person shall be under no compulsion to accept such an invitation.

Article 15 Safe conduct

1. Subject to paragraph 2, where a person is in the Requesting State pursuant to a request made under Articles 13 or 14:

- (a) that person shall not be detained, prosecuted or punished in the Requesting State for any offence nor, to the extent permitted by the law of the Requesting State, be subject to any civil suit, being a civil suit to which the person could not be subjected if the person were not in the Requesting State, in respect of any act or omission which preceded the person's departure from the Requested State; and
- (b) that person shall not, without that person's consent, be required to give evidence in any proceeding or to assist in any investigation other than the proceeding or investigation to which the request relates.

2. Paragraph 1 shall cease to apply if that person, being free to leave, and having been provided with the means to leave, has not left the Requesting State within a period of thirty days after that person has been officially notified that that person's presence is no longer required or, having left, has returned.

3. A person who does not consent to a request pursuant to Articles 13 or 14 shall not, by reason thereof, be liable to any penalty or be subjected to any coercive measure notwithstanding any contrary statement in the request or in any document accompanying the request.

Article 16 Provision of publicly available and official documents

1. The Requested State shall provide copies of documents and records that are open to public access as part of a public register or otherwise, or that are available for purchase by the public.

2. To the extent permitted by its laws, the Requested State may provide copies or extracts of documents or records needed in a criminal matter in the Requesting State, to the same extent that these may be available to its own authorities in a similar matter.

Article 17 Search and seizure

1. The Requested State shall, insofar as its law permits, carry out requests for search and seizure and for delivery of material to the Requesting State provided that the

information supplied, including additional information requested pursuant to paragraph 4 of Article 5, if any, would justify such action under the law of the Requested State.

2. The Requested State shall provide such information as may be required by the Requesting State concerning the result of any search, the place of seizure, the circumstances of seizure, and the subsequent custody of the material seized.

3. The Requesting State shall observe any conditions imposed by the Requested State in relation to any seized material which is delivered to the Requesting State.

Article 18 Proceeds of crime

1. The Requested State shall, upon request, endeavour to ascertain whether any proceeds of a crime are located within its jurisdiction and shall notify the Requesting State of the results of its inquiries. In making the request, the Requesting State shall notify the Requested State of the basis of its belief that such proceeds may be located in its jurisdiction.

2. Where pursuant to paragraph 1, suspected proceeds of crime are found, the Requested State shall take such measures as are permitted by its law to prevent any dealing in, transfer or disposal of, those suspected proceeds of crime, pending a final determination in respect of those proceeds by a court of the Requesting State.

3. The Requested State shall, to the extent and in any manner permitted by its law, confiscate or forfeit the proceeds of crime located within its jurisdiction. For the purposes of this paragraph, the Requested State may either:

- (a) submit an order of a court of the Requesting State to its competent authorities for enforcement; or
- (b) initiate proceedings in its own courts with a view to obtaining an order forfeiting the proceeds. The Requesting State shall provide all necessary evidence in order to facilitate these proceedings.

4. In the application of this Article, the rights of bona fide third parties shall be respected under the law of the Requested State.

5. The Requested State shall retain the property referred to in paragraph 3.

6. In this Article "proceeds of crime" means any property suspected, or found by a court, to be property derived or realized, directly or indirectly, as a result of the commission of an offence or to represent the value of property and other benefits derived from the commission of an offence.

Article 19
Certification and authentication

1. Documents or materials supporting a request for assistance involving the use of compulsory measures or the forfeiture of proceeds of crime shall be authenticated in accordance with paragraph 2. Documents or materials furnished in response to a request shall be similarly authenticated if requested.
2. Documents and materials are authenticated for the purposes of this Treaty if:
 - (a) they purport to be signed or certified by a judge, magistrate or other competent authority in or of the State sending the document; and
 - (b) they purport to be sealed with an official seal of:
 - (i) the State sending the document;
 - (ii) a minister of state of that State; or
 - (iii) a department of state of that State.
3. Copies of original documents and materials are certified for the purposes of this Treaty if a judge, magistrate, or other competent authority of the State sending the copy certifies that it is a true and correct copy of the original document or material.

Article 20
Representation and expenses

1. Unless otherwise provided in this Treaty the Requested State shall make all necessary arrangements for the representation of the Requesting State in any proceedings arising out of a request for assistance and shall otherwise represent the interests of the Requesting State.
2. The Requested State shall meet the cost of fulfilling the request for assistance except that the Requesting State shall bear:
 - (a) the expenses associated with conveying any person to or from the territory of the Requested State, any fees, allowances or expenses payable to that person while in the Requesting State pursuant to a request under Articles 9, 13 or 14 and the expenses associated with the holding of a person in custody in the Requesting State pursuant to Article 13.
 - (b) the expenses associated with conveying custodial or escorting officers; and
 - (c) where required by the Requested State, exceptional expenses in fulfilling the request.

**Article 21
Consultation**

The Contracting Parties shall consult promptly, at the request of either, concerning the interpretation, the application or the implementation of this Treaty, either generally or in relation to a particular case.

**Article 22
Entry into force and termination**

1. This Treaty shall enter into force thirty days after the date on which the Contracting Parties have notified each other in writing that their respective requirements for the entry into force of this Treaty have been complied with.

2. This Treaty shall apply to requests whether or not the relevant acts or omissions occurred prior to the Treaty entering into force.

3. Either Contracting Party may terminate this Treaty by notice in writing at any time and it shall cease to be in force on the one hundred and eightieth day after the day on which notice is given.

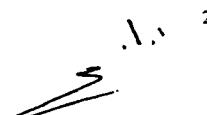
IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorised thereto by their respective Governments, have signed this Treaty.

DONE in duplicate at Canberra on the twenty-fourth day of August, 1994,
corresponding to the seventeenth day of Elul, 5754, in the English and Hebrew
languages, both texts being equally authentic.

For the Government
of Australia:



For the Government
of the State of Israel:



¹ Michael Lavarch.

² David Libai.

נעזה בשני עותקים ביום 24 מאי 1994, שהוא יום קום החשנ"ד, בשפות
האנגלית והעברית, ולשוני הנוסחים דין מקור שרווה.

בשם ממשלה אוטראכיה

בשם ממשלה מדינית ישראל

ג.:



סעיף 20
ייצוג והוצאות

1. זולת אם נקבע באמנה זו אחרת, תעשה המדינה המתבקשת את כל הסידורדים הנחוצים לייצוג המדינה המבוקשת בהליכים הנוגעים מבקשת העזרה ותסייע בנוסף לכך את האינטרסים אל המדינה המבוקשת.
2. המדינה המתבקשת תישא בהוצאות מילוי הבקשה לעזרה; ואולם המדינה המבוקשת תישא:
 - (א) בהוצאות הכרוכות בהובלת גזיני משדרה או מלוזים אל שטח המדינה המבוקשת או פמנה, שלומים, הקצובות או הוצאות המשלומות לאותו אדם בנודו במדינה המבוקשת כתוצאה מבקשת בהתאם לסעיפים 9, 13 או 14 ואת ההוצאות הכרוכות בחזקת אדם במעצר או במאסר במדינה הטבקשת בהתאם לסעיף 13.
 - (ב) בהוצאות הכרוכות בהשעת גזיני משדרה ומלוויים; וכן
 - (ג) מקום שיידרש על-ידי המדינה המתבקשת, הוצאות הריגות למילוי הבקשה.

סעיף 21
התיעצות

הצדדים המתקנרים יתייעצו זה בזה ללא שהות, לביקשת אחד מהם, בנווגע לפירוש אמנה זו, החלתה את סיוםו, באופן כללי או ביחס למקרה מיוחד.

סעיף 22
כניסה לתוךם וסיום

1. אמנה זו תכנס לתוךם שלושים יומם לאחר התאריך שבו הודיעו הצדדים המתקנרים זה זה בכתב כי מולאו דרישותיהם לפחות כניסה לתוךם של אמנה זו.
 2. אמנה זו תחול על בקשות בין אם המעשימים או המודלים נשוא הבקשה ארעו לפניה כניסה לתוךם של אמנה זו, בין אם לאו.
 3. כל אחד מן הצדדים המתקנרים רשאי להסתלק ממנה זו בכל שט בהודעה בכתב, והוא החול להיות בתוךם ביום המאה ושמונין לאחר יום מתן ההודעה.
- וגראייה לכך, חתמו החתוםים מטה, שהוסמכו לכך כחזק איש ע"י ממשלה, על אמנה זו.

2. מקום שבו התאמס לס"ק 1 נמצא רכוש הנחשי שמקורו בעיר, תנקוט המדינה המותבקשת אמצעים מכל שמירה דינית כדי למנוע שימוש ברכוש זה, העברתו או העטתו, עד לקביעה סופית באשר לרכוש זה על-ידי בית המשפט של המדינה המותבקשת.
3. בהיקף ובצורה שמתווים דיניה, מחריס המדינה המותבקשת או תחולת רכוש שמקורו בעיר המצוין בחום שיופטה, לצרכי ס"ק זה, רשאית המדינה המותבקשת;
- (א) להגיש צו בית-משפט של מדינה המבקשת לדרישותיה המוסמכים לשפט אכיפה; או
- (ב) לייזום הלייכים בbatis משפט שלא במטרה להגיש צו המורה על חילוץ הרכוש. המדינה המבקשת תמציא את כל הראיות הנוחות כדי לקדם הלייכים אלה.
4. בהתאם טעיף זה, יש לבבך זכויות צד שלישי שנרכשו בתום לב הרוכש המדיני המדינה המותבקשת.
5. הרוכש המאווזך בס"ק 3 יישאר בידי המדינה המותבקשת.
6. בסעיף זה, רכוש שמקורו בעיר - פירושו רוכש הנחשי, או אשר קבע בית-משפט שהינו רכוש שנובע או שמוסח, במישרין או בעקיפין, כתוצאה מביצוע עבירה, או כמייצג את ערך הרוכש ואת טובות ההנאה האחרות הנובעת מביצוע עבירה.

סעיף 19 אישור ואימונות

1. מסמכים או חומר לביסוס בקשה לעזרה הדרוכה בנקיטת אמצעי כפיה או בחילוק רכוש שמקורו בעיר יאמתו בהתאם לס"ק 2. מקום שיידרש, יאומתו מסמכים או חומר שיימסר תוך היענות לבקשתו, באותו אופן.
2. מסמכים וחותמים ייחשבו כמאומתים לצרכי אמנה זו אם הם:
- (א) נחותים כחותמים או מאומתים בידי שופט, שופט שלום או רשות מוסמכת אחרית המדינה השולחת את המסמך או מטעמה; וכן
- (ב) נחותים כחותמים בחותם רשמי של:
- (1) המדינה השולחת את המסמך;
- (2) שר של אותה מדינה;
- (3) משרד ממשלתי של אותה מדינה.
3. עותקים של מסמכים וחותמים מקוריים יהיו מאומתים לצרכי אמנה זו אם שופט, שופט שלום, או רשות מוסמכת אחרית של המדינה השולחת את ההשתק מסחרת כי ההשתק הנו העתק מהימן ומדויק של המסמך המקורי.

(ב) לא יידרש אותו אדם, שלא בהסכמהו, להעיז בחייב כלשהו או לסייע בחקירה כלשהו, וזאת הילך או חקירה הנוגעים לבקשה.

.2. ס"ק 1 לא יהול עוד במקרה שאותו אדם, בהיותו חופשי לעזוב, בהיותו מצויד באמצעותים קיביל לשם כך, לא עזב את המדינה המבקשת תוך תקופה של שלושה ימים לאחר שאדם זה קיבל הודעה רשמית כי נוכחותו אינה דרישה עוד; או במקרה שאתו אדם חזר, לאחר שעזב.

.3. אדם שאינו מסכימים לבקשה לפי סעיפים 13 או 14 לא יהיה צפוי, מהסיבה האמורה, לעונש, או חשוף לאמצני כפייה כלשהו, על אף הودעה סותרת בבקשתו או מסמך מצורף לבקשה.

סעיף 16 המצאת מסמכים זמינים לציבור ומסמכים רשמיים

.1. המדינה המתבקשת תמציא מסמכים ורשותות הנגישים לציבור盍לן מפנקש רשותות או אחרת, או זמינים לרכישה על-ידי הציבור.

.2. במידה שдинי המדינה המתבקשת מתיירים זאת, רשאית להמציא השתקים או קטיעים נבחרים מסמכים או מרשותות הדורשים לעניין פלילי במדינה המבקשת, באותה מידת שאליה יכולם להיות זמינים לרשותותיה היא בעניין דומה.

סעיף 17 חיפוש ותפיסה

.1. במידה שדיניה מתיריהם זאת, תבצע המדינה המתבקשת בגשות לחיפוש ותפיסה ולמסירת חומר למדינה המבקשת, וב└בד שהמידע הנמסר, לרבות מידע מוקש נוספים לפי סעיף 5, ס"ק 4, אס י Shin צזה, יש בו כדי להצדיק פעללה כאמור בהתאם לדיני המדינה המתבקשת.

.2. המדינה המתבקשת תמציא מידע כאמור ככל שיידרש על-ידי המדינה המתבקשת כאשר לתוכאות החיפוש, מקום התפיסה, נסיבות התפיסה, ושםירה לאחר מכן של החומר הנחפות.

.3. המדינה המתבקשת תמלא אחריו כל תנאי שמתנה המדינה המתבקשת בקשר לחומר שנחפות ואשר נמסר למינה המתבקשת.

סעיף 18 רכוש שמקורו בעבירה

.1. המדינה המתבקשת חשתדל, לפי בקשה, לוודא אם מצוי בתחום שיפוטה רכוש שמקורו בעבירה, ותודיע למדינה המתבקשת על חוכאותה. בבקשתה תודיע המדינה המתבקשת למינה המתבקשת על מה מתבססת סברתה שיתיכון כי רכוש כאמור נמצא בתחום שיפוטה.

2. המדינה המתבקשת לא תעביר אדם בمعצר או במאסר אל המדינה המבקשת, זולת אם הסכיס האדם להעברה כאמור.
3. כל עוד יש לחזיק את האדם בمعצר או במאסר כוחזירם מדינית המדינה המתבקשת, וחזקיק המדינה המתבקשת אותו אדם במעצר או במאסר וחזקיך אותו במאסר אל המדינה המתבקשת בתוסע העניין אשר בקשר אליו נתקשה העבראה על-פי ס"ק 1 או במועד מוקדם יותר, ככל שnochחות האדם כאמור אינה דרישה עוד.
4. מקומות שהמדינה המתבקשת מודיעינה למדינה המתבקשת כי אין לחזיק עוד את האדם המועבר במעצר או במאסר, ישובר אדם זה ויונגן בו כפי שנוהגים באדם המזכיר בסעיף 14.
5. אדם ששוחרר בהתאם לס"ק 4 יקבל, עבור התקופה שבה הוא נדרש עדיין להיות נוכח במדינה המתבקשת, אותן הקבות והוצאות המשוגמות לאדם כאמור בסעיף 14, והוא זכאי לקבל את עזות נסיתו בחזרה אל המדינה המתבקשת, אם הוא חוזר לאוותה מדינה.
6. המדינה המתבקשת תהא אחראית לעשיית כל הסיורים הנוחים למעבר אנשים כאמור דרך מדינה שלישייה.

סעיף 14
زمינותם של אנשים אחדים להיעיד
או לסייע בחקירות .

1. המדינה המתבקשת ושרה לבקש את סיוע המדינה המתבקשת בהשגת הסכמתו של אדם:
- (א) להופיע כעד בהליכים בקשר לעניין פלילי במדינה המתבקשת, אלא אם אדם זה הוא הנאם; או
- (ב) לסייע בחקירות בקשר לעניין פלילי במדינה המתבקשת.
2. המדינה המתבקשת, בשם המדינה המתבקשת, תזמין את האדם להשכים להופיע כעד בהליכים או לסייע בחקירות. אדם כאמור לא יהיה חייב ל告诉 על עצמו הזמנה כאמור.

סעיף 15
מעבר חופשי

1. בכפוף לס"ק 2, מקומות שאדם נמצא במדינה המתבקשת בהתאם לבקשת שהונסה על-פי סעיפים 13 או 14;
- (א) לא ייעצר אותו אדם, לא יועמד לדין ולא ירענש במדינה המתבקשת בשל עבירה כליה, ובמידה שדין המדינה המתבקשת מתירים זאת, גם לא יהיה נתון לabinah אזרחות, לרבות תביעה אזרחות שהאדם לא היה יכול להיות נתון לה זווא נמצא במדינה המתבקשת, בקשר למקרה או מחדל הקודמים ליציאת האדם מן המדינה המתבקשת; וכן

- .4. הצדדים להליכים הנוגעים לעניין במדינה המבקשת, נציגיהם המשפטיים ונציגי המדינה המבקשת ראשיהם להופיע ולחשא את האדם הנזכר, בכפוף לדיני המדינה המבקשת, ומקום שנדרש, בכפוף להיתר בית המשפט.
- .5. המדינה המבקשת תשתדל, בכפוף לדיניה, לשורר סידורם להמצאת תשויות הוליכים או הקלותם, תוך שימוש בטכנולוגיה לסוגיה, לדבוק רשמי קול או וידיאו.
- .6. אדם הנדרש להעיד במדינה המבקשת בהתאם לטעיף זה רשאי לסרב להעיד אם:
- (א) דיני המדינה המבקשת מתיירים לאותו עד לסרב להעיד בנסיבות הוליכים כאמור במדינה המבקשת. טען אדם כי יש לו כוח לסרב להעיד על-פי דיני המדינה המבקשת, עביר היועץ המשפטי לממשלה (ATTORNEY GENERAL) של אותה מדינה למדינה המבקשת לפ' בקשה, תנוודה המפרטת את דיני המדינה המבקשת אשר לנמלה של אותה זכות. לא הגיע האדם הטוען לזכות כאמור ראייה לסתור, תיחשב החעודה כראיה מספקת אשר למקרה של אותה זכות.

סעיף 11 קבלה הודעות מאנשים

- .1. המדינה המבקשת תשתדל לפי בקשה, לקבל הודעות מאנשים לצורך הליך או חוקירה בקשר לעניין פלילי במדינה המבקשת.
- .2. לצורך בקשות בהתאם לטעיף זה, תפרט המדינה המבקשת, בנוסח לזרישות המפורטות בסעיף 5, את הנושא שאודתו היא מבקשת לקבל הודעות מאנשים, לדבוק שאלות שהיא מבקשת לחזיכן לחם.
- .3. על-פי המותר בדיני המדינה המבקשת, רשאי נציג המדינה המבקשת להיות נוכח בשעת קבלת הודשתו של אדם, בהתאם לטעיף זה.

סעיף 12 מקום האנשים וזיהויים

המדינה המבקשת תעsha כמייטב יכולתה לוודא את מקומם ואת זיהויים של אנשים המפורטים בבקשת, אשר יש הנחה כי הם נמצאים בתחום המדינה המבקשת.

- סעיף 13
זミニותם של אנשים בمعنى או במשמעותם להיעיד או לסייע בחקירות
- .1. אדם הנמצא בمعنى או במשמעותה במדינה המבקשת, ניתן, בבקשת המדינה המבקשת, להעבידו זמנית אל המדינה המבקשת כדי להיעיד או לסייע בחקירות.

**סעיף 8
הגנה על סודיות והנגנת שימוש בראיות ובמיצע**

1. המדינה המותבקשת נשמר בסוד, אם תידרש, את הגשת הבקשה לעזרה, את תוכנה, לרבות המסמכים התומכים בה, ועובדת ההייננות לבקשת עצורה משפטית כאמור. לא ניתן למלא את הבקשה ללא הפרת סודיות, תידעת על כך המדינה המותבקשת את המדינה המבוקשת, אשר החליט אז אם יש לבצע את הבקשה למרות זאת.
2. המדינה המותבקשת, אם תידרש, נשמר בסוד ראיות ומיצע שיש פגעה לה המדינה המותבקשת, אלא במידה שהוראות ומידע דרושים לחץ' המשפט או לחקירה המתוארים בבקשת.
3. המדינה הסובקשת לא תשתמש בראיות או במידע שקיבלה, או בדבר הנובע מהם, לצרכים השוניים מלבד הטעורתיים בבקשת, אלא הסכמה גודמת של המדינה המותבקשת.

**סעיף 9
המצאת מסמכים**

1. המדינה המותבקשת תבצע המצאת מסמכים המועברים אליה למטרה זו על-ידי המדינה המבוקשת.
2. בקשה לביצוע המצאת מסמך מהשייב הופשת אדם תוגש למדינה המותבקשת לא פחות מארבעים וחמשה (45) ימים לפניו התאריך שבו הוא נדרש להופיע. במקרה זהopic וושאית המדינה המותבקשת לו רוח על דרישת זו.
3. המדינה המותבקשת רשאית לביצע המצאת מסמך ככלשו באמצעות דואר רשות; או, לביקורת המדינה המבוקשת, בכל דרך המוחייבות על-פי דיני המדינה הבקשת שאינה סותרת את דיני המדינה המותבקשת.
4. המדינה התבקשת תשליח למדינה המבוקשת הוכחה בדבר המצאת המסמכים. לא תוכל המצאה להתבצע, יודיעו על כך למדינה המבוקשת בכתב רשמי וכך.

**סעיף 10
נכיהת עדויות**

1. מקוטש שהוגנסה בקשה לצורך הלייך הקשור לעניין פלילי, תגבה המדינה המותבקשת עדות מעדים לשם העברתה לידי המדינה המבוקשת.
2. לצרכי אמנה זו, מסירת עדויות או נכירותן תכלול המצאת מסמכים, רשומות או חומר אחר.
3. לצרכי בקשנות על-פי סעיף זה, תפרט המדינה המבוקשת את הנושא שאודתו יש לזכור אנשים, לרבות האלוות שיש להציג לאנשים האמורים.

(ד) מידע בדבר הקצבות והוצאות אשר אדרט המופיע במדינה המבקשת יהא זכרי להן.

3. בקשות לעזרה ומסמכים מסויימים הבאים מישראל אפשר שייהיו אנגלית, או בעברית מזוונה תרגום לאנגלית. בקשות לעזרה ומסמכים מסויימים הבאים מארצות הברית יהיו באנגלית מלבדם בעברית. מסמכים מקוריים המונשים ביחד עם בקשה לשם בשפה שאיננה אנגלית או עברית אפשר כי יונשו בשפטם המקורי, בלילו תרגום נאות ממופרט לעיל.

4. סבורה המדינה המתבקשת כי המידע הכלול בבקשתה אינו מספיק, על-פי אמנה זו, כדי לאפשר טיפול בבקשתה, רשותה היא לבקש מידע נוסף.

סעיף 6 ביצוע הבקשות

1. בקשות לעזרה יבוצעו בהתאם לדיני המדינה המתבקשת, במידה ואיון הביצוע סותר דיןיהם אלה גם בדרך המבוקשת על-ידי המדינה המתבקשת, וב└בך שביצוע בקשות לעזרה בחקירות יהיה בהיקף המותר על-פי דין המדינה המתבקשת.

2. המדינה המתבקשת רשאית לדוחות למועד מאוחר יותר את מסירת החומר המבוקש, אם החומר נדרש להציגים משפטיים בקשר לעניינים פליליים או אזרחיים באותה מדינה.

3. המדינה המתבקשת רשאית להעביר השתקים מאומתים של דשומות או מסמכים מבוקשים, וזאת אם המדינה המתבקשת מבקשת במפורש להעביד אליה את החומר המקורי, כי אז תעsha המדינה המתבקשת כל מאמץ להיענות בבקשתה.

4. המדינה המתבקשת תידע ללא שהוא את המדינה המתבקשת על הנסיבות שתשייעו למדינה המתבקשת, העלוות לנרכז לדוחה משמעותית של מועד ביצוע הבקשה או מועד התגובה.

5. המדינה המתבקשת תיעיד ללא שהוא את המדינה המתבקשת על החלטתה שלא להיענות לביקשת העזרה, כולה או מוגבלת, והנימוקים להחלטה זו.

6. המדינה המתבקשת תעביר מסמכים, הודעות, ראיות וחתימות, שהושנו תוך ביצוע בקשה בהתאם לאמנה זו, בשפה שבה הם נעשו באותה מדינה, וזאת אם מבקשת במפורש אחרת על-ידי המדינה המתבקשת.

סעיף 7 הזרמת חומר למדינה המתבקשת

מקום שהמדינה המתבקשת דורשת זאת, תזריר המדינה המתבקשת את החומר שהומצא בהתאם לאמנה זו, כאשר אין הוא נדרש עוד לצורך הציג המשפט או החקירה הנוגעים לעניין.

(ד) הבקשה מתייחסת להעמדת אדם לדין או לעונשו בשל עבירה שנעבירה מהוץ לתחומי המדינה המבוקשת, ודינני המדינה המתבקשת אינם אפשריים הענשת אדם על עבירה שנעבירה בחוות נסיבות, מהוץ לשפחה;

(ה) הבקשה נוגעת לעבירה שהמדינה המתבקשת רואה בה עבירה פיסקלית;

(ו) מתן עזרה כمبرוקש יכול שיפגע בהליכים משפטיים או בחקירה המדינה המבוקשת, או יכול שיפגע בשלוומו של אדם או שיטיל מעסמה יתרה על משאביה של אותה מדינה, או:

(ז) הבקשה מתייחסת להעמדת לדין או להונשה של אדם על עבירה שביחס אליו ניתן להטיל או לבצע את עונש המוות.

3. בטרם תסרב המדינה להענות לבקשת לעזרה, השקול אם ניתן להעניק את העזרה בכפוף לתנאים מסוימים שנמצאו לנוחו להטיל. ככלות עזרה בכפוף לתנאים וחייב את המדינה המתבקשת למלא אחריו התנאים האמורים.

סעיף 5 תוכן הבקשות

1. בקשות לעזרה יכללו:

(א) מטרת הבקשה, תיאור העזרה המבוקשת, וצield המפורט את הזיקה שבין העזרה המבוקשת לבין העניין הפלילי שאליו היא מתייחסת;

(ב) שם הרשות המוסמכת המנהלת את ההליך או את החקירה שאליה מתייחסת הבקשה;

(ג) תיאור טבuno של העניין הפלילי, לדברות פירוט החוקים השישיים לעניינו;

(ד) למוט מקרה של בקשה להמצאת מסמכים, תיאורם של מנשיים או מודלים אשר לבביהם נתנו כי הם מהווים את העבירה;

(ה) צו בית המשפט, אם יש כזה, אותו מבקשים לאכוף, והודעה המציינת כי זהו צו סופי;

(ו) פרטיהם בדבר הדרך בה יתבצעו הליך או דרישת כלשהם שהמדינה המתבקשת מבהיר את ביצועם, לרבות קביעה באשר לנחיצותם של עדויות או תצהיריהם בשכונה או בחן צדק;

(ז) דרישות, אם יש כאלה, בדבר סודיות והנימוקים לכך; וכן

(ח) ציוון מסגרת הזמן אשר בגבולותיה חופפים בהענות לבקשת.

2. בקשות לעזרה, בהיקף הדרוש ובמידת האפשר, יכללו גם את:

(א) זהותם, איזוחותם ומיקום הימצאם של איש או של אנשים שם נשוא הפליך המשפטי או החקירה, או שייתכן שברשותם מידע הנוגע להליך המשפטי או לחקירה;

(ב) תיאור המידע, ההודעה או הראייה המבוקשיהם;

(ג) תיאור המסמכים, הרטומות או פרט ראייה שיש להמציאם, וכן תיאור האדם המהאיים לעניין אשר יתבקש להמציאם; וכן

סעיף 2
עזרה אחרת

אמנה זו לא תגרע מהתוצאות הקיימות בין הצדדים המתקנאים בהתאם לאמנות והסדרים אחרים, או בaczורה אחרת, או תמנע מן הצדדים המתקנאים להושיט עזרה זהה בהתאם לאמנות או הסדרים אחרים, או בaczורה אחרת.

סעיף 3
הרשויות שיפוטיות וערוצי תקשורת

1. בנסיבות לעזרה משפטית יבואו מדרשות שיפוטית של המדינה המבקשת. רשות שיפוטית ממשמע כל בית-משפט או בית-דין מסוים במדינה המבקשת. בנוסף, לצורך אמנה זו, ייחשבו כרשותות שיפוטיות גם הרשותות הבאות: לגבי ישראל, היועץ המשפטי לממשלה או בא כוחו; ולגבי אוסטרליה, היועץ המשפטי או בא כוחו. כל אחת מן המדינות רשאית, בהסכמה אחרת, למנות רשות אחרת שלא, שיראו אותה כרשות שיפוטית למדורות אמנה זו.

2. לגבי אוסטרליה, יהיה ערוץ התקשרות משרד היועץ המשפטי (ATTORNEY GENERAL), אנברדה. ולגבי ישראל, יהיה ערוץ התקשרות משרד החוץ, ירושלים. בנסיבות דחופים, אפוא כי השתק מהבקשה יישלח אל המחלקה הבינלאומית בפרקיטות המדינה, ירושלים.

סעיף 4
סירוב למתן עזרה

1. לא תינתן עזרה אם:

(א) הבקשה מתייחסת להעמדתו לדין או לעניינו של אדם בשל עבירה הנחשכת בעיניו המדינה המבקשת;

(1) לעבירה בעלת אופי פוליטי; או

(2) לעבירה על החוק הציבורי הרגיל של המדינה המבקשת, שאינה נס עבירה על החוק הציבורי מוגבל או דיעותיו;

(ב) יש יסוד מחייב וכי הבקשה לעזרה הוגשה במטרה להעמיד לדין או להעניש אדם בגין גזע, מין, דת, הלאום שלו או דיעותיו הפוליטיות, וכי אפוא שינזק מעמד אותו אדם בשל סיבתם האמורות.

2. ניתנת לסרב להניש עזרה אם -

(א) הבקשה מתייחסת להעמדת אדם לדין או לעניינו בשל עבירה, מקום שהמעשי והתוצאות אשר נתנו כי הם מהווים עבירה זו, לא היו מהווים עבירה זו או מתרחשים באותו שיפוטה של המדינה המבקשת;

(ב) הבקשה מתייחסת להעמדת אדם לדין או ריצה את העונש שהוטל עליו;

(ג) המדינה המבקשת סבורה כי יש במלחו הבקשה משוס פגיעה בראיבוונה, בבחינה, בתקנת הציבור ובאינטרס לאומי שלה, או באינטרס חיוניים אחרים שלה;

[HEBREW TEXT — TEXTE HÉBREU]

אמנהב'גממשלה אוסטרליתוממשלה מדינית ישראלבדבר עזרה משפטית הדדית בעניינים פליליים

הממשלה אוסטרלית ו הממשלה מדינית ישראל; ברצותן להוושט האחת לרעונתה את מלאה מידיה האפשרית של שיתוף-פעולה במלחמה בפשיעת; הסכימו כאמור:

סעיף 1
תחוללה

1. הצדדים המתחברים י언יקו זה לזה, בהתאם לאמנה זו, עזרה בהליך פליליים או בחקירות הנוגעות לכל העניינים הפליליים.
2. העזרה כאמור תכלול:
 - (א) גביית עדות, לרובות ביצוע בקשנות לחיקור דין, ובביבית הוודעות שכאנשיים;
 - (ב) המצאת מסמכים ורשומות אחרים;
 - (ג) איתור אנשיים וזיהויים;
 - (ד) ביצוע של בקשנות חיפוש ותפיסה;
 - (ה) אמצעים לאחור, לתפות ולחצט רוחחים הקשורים בעבירה;
 - (ו) לבקש הסכמת אנשיים להיות זמינים כדי לחתם עדות או לעוזר בחקירות שבתחום המדינה המבקשת, ומקרים שאנשים כאמור נזונים במעט או במאסר - לעשות להעברתם הזמן נאותה מדינית;
 - (ז) המצאת מסמכים; וכן
 - (ח) עזרה אחרת התואמת את יעדיו אמנה זו ומתיישבת עם דיני המדינה המתבקשת.
3. הנזירה לא תכלול:
 - (א) הסגרתו של אדם;
 - (ב) ביצועם במדינה המתבקשת של פסקי דין שהוטלו במדינה המבקשת, זולות במידיה המותרת בדיוני המדינה המתבקשת ובאמנה זו; וכן
 - (ג) העברת אנשי הנזונים במעט או במאסר לדיכוי גזר דין.

[TRADUCTION — TRANSLATION]¹

**TRAITÉ² D'ENTRAIDE JUDICIAIRE EN MATIÈRE PÉNALE ENTRE
LE GOUVERNEMENT DE L'AUSTRALIE ET LE GOUVERNE-
MENT DE L'ÉTAT D'ISRAËL**

Le Gouvernement de l'Australie et le Gouvernement de l'Etat d'Israël,
Désireux de s'entraider le plus possible pour combattre le crime,
Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

CHAMP D'APPLICATION

1. Conformément aux dispositions du présent Traité, les Parties contractantes s'engagent à s'accorder l'entraide judiciaire lors de procédures ou enquêtes relatives à toutes questions pénales.
2. Cette entraide judiciaire comprend :
 - a) L'audition de témoins et l'enregistrement de leurs dépositions, y compris l'exécution des commissions rogatoires;
 - b) La transmission de pièces et de dossiers;
 - c) La recherche et l'identification de personnes;
 - d) L'exécution de demandes de perquisition ou de saisie;
 - e) La prise de mesures en vue de la recherche, du gel ou de la confiscation du produit d'un délit;
 - f) L'invitation de personnes à témoigner ou à apporter leur concours à des enquêtes dans l'Etat requérant et, lorsque ces personnes sont détenues, l'obtention de leur transfert provisoire audit Etat;
 - g) La notification de documents; et
 - h) Tout autre acte d'entraide compatible avec les objectifs du présent Traité et n'allant pas à l'encontre des lois de l'Etat requis.
3. L'assistance ne comprend pas :
 - a) L'extradition de personnes;
 - b) L'exécution dans l'Etat requis de jugements pénaux passés dans l'Etat requérant, sauf s'il sont permis par les lois de l'Etat requis et le présent Traité; et
 - c) Le transfert de détenus aux fins de purger une peine.

¹ La traduction française comprend la rectification du texte authentique anglais. Pour le texte de la rectification, voir p. 37 du présent volume — The French translation incorporates the rectification to the authentic English text. For the rectification, see p. 37 of this volume.

² Entré en vigueur le 23 septembre 1995, soit 30 jours après que les Parties contractantes s'étaient notifiée (les 9 juillet et 24 août 1995) l'accomplissement de leurs formalités respectives, conformément au paragraphe 1 de l'article 22.

*Article 2***AUTRES CAS D'ASSISTANCE**

Le présent Traité n'implique aucune dérogation aux obligations existant entre les Etats contractants en vertu d'autres traités ou accords ou d'autres arrangements, ni n'interdit aux Etats contractants de se prêter assistance en vertu de ces traités, accords ou arrangements.

*Article 3***AUTORITÉS JUDICIAIRES ET VOIES DE COMMUNICATION**

1. Les demandes d'assistance émanent d'une Autorité judiciaire de l'Etat requérant. L'Autorité judiciaire s'entend de tout tribunal de l'Etat requérant. En outre, aux fins du présent Traité, les autorités suivantes sont considérées comme autorités judiciaires : pour l'Etat d'Israël, le Procureur général ou son délégué; et pour l'Australie, le Procureur général ou son délégué. Chaque Etat, avec le consentement de l'autre, peut nommer une autre autorité de l'Etat à considérer comme Autorité judiciaire aux fins du présent Traité.

2. Pour l'Australie, les communications se font par le Département du Procureur général de Canberra. Pour l'Etat d'Israël, les communications se font par le Ministère des affaires étrangères, à Jérusalem. En outre, dans les cas d'urgence, un double de la demande adressée à Israël peut être envoyé au Département international du Bureau du Procureur général, à Jérusalem.

*Article 4***REFUS D'ASSISTANCE**

1. L'assistance peut être refusée :

a) Si la demande concerne des poursuites ou une sanction au titre d'un délit que l'Etat requis estime être :

- i) Un délit politique; ou
- ii) Un délit au regard du code de justice militaire de l'Etat requis, qui ne constitue pas également un délit relevant de son droit pénal ordinaire; ou

b) S'il existe des raisons concrètes de croire que la demande d'assistance vise à exercer des poursuites ou appliquer une sanction contre une personne en raison de sa race, de son sexe, de sa religion, de sa nationalité ou de ses opinions politiques, ou que cette personne pourrait avoir à souffrir pour l'une quelconque de ces raisons.

2. L'assistance peut être refusée :

a) Si la demande concerne des poursuites ou une sanction contre une personne au titre d'un délit lorsque les actes ou omissions présumés constituer ce délit n'en constitueraient pas un si ils s'étaient produits dans le for de l'Etat requis;

b) Si la demande concerne la poursuite d'une personne pour un délit au titre duquel cette personne a été définitivement acquittée ou graciée ou a purgé la peine imposée;

c) Si l'Etat requis estime que la demande, s'il y accéderait, porterait préjudice à sa souveraineté, sa sécurité, son ordre public, son intérêt national ou tous autres intérêts essentiels;

d) Si la demande a trait à des poursuites ou à des sanctions contre une personne au titre d'un délit commis en dehors du territoire de l'Etat requérant et la législation de l'Etat requis ne prévoit pas de sanction au titre d'un délit commis hors de son territoire dans des circonstances similaires;

e) Si la demande a trait à un délit que l'Etat requis considère comme un délit fiscal.

f) Si la fourniture de l'assistance demandée risque de compromettre une procédure ou une enquête engagée dans l'Etat requis, de nuire à la sécurité de toute personne ou d'imposer une charge excessive aux ressources de cet Etat; ou

g) Si la demande concerne des poursuites ou des sanctions contre une personne pour un délit au titre duquel la peine de mort peut être imposée ou appliquée.

3. Avant de refuser l'assistance demandée, l'Etat requis doit examiner s'il peut accorder cette assistance sous certaines conditions qu'il juge nécessaires. Si l'Etat requérant accepte l'assistance sous réserve de ces conditions, il doit s'y conformer.

Article 5

CONTENU DES DEMANDES

1. Les demandes d'assistance doivent indiquer :

a) Le but de la demande, une description de l'assistance sollicitée et le lien entre l'assistance demandée et la question pénale à laquelle elle se rapporte;

b) Le nom de l'autorité compétente chargée des poursuites ou de l'enquête auxquelles se rapporte la demande;

c) La nature de l'affaire pénale, ainsi qu'un énoncé des lois pertinentes;

d) Sauf s'il s'agit d'une demande de signification d'actes, une description des actes, omissions ou autres faits réputés constituer une infraction;

e) La décision judiciaire dont l'application est demandée, et une déclaration stipulant qu'il s'agit d'une décision définitive;

f) Des précisions concernant toute procédure ou prescription particulière que l'Etat requérant souhaite voir respecter, y compris s'il demande des témoignages ou déclarations sous serment ou sur l'honneur;

g) L'indication de toute exigence en matière de confidentialité, ainsi que des motifs de cette exigence; et

h) L'indication de tout délai souhaité en ce qui concerne l'exécution de la demande.

2. Les demandes d'assistance, dans la mesure nécessaire et pour autant que cela soit possible, indiquent également :

a) L'identité, la nationalité et la localisation de la personne ou des personnes qui font l'objet de la procédure ou de l'enquête ou qui pourraient avoir des renseignements s'y rapportant;

b) Les renseignements, dépositions ou éléments de preuve recherchés;

c) La description des documents, dossiers ou éléments de preuve à produire, ainsi que la description de la personne à qui il est demandé de les produire; et

d) Des informations sur les indemnités auxquelles une personne comparaisant dans l'Etat requérant a droit et sur les frais qu'elle encourt.

3. Les demandes d'assistance et toutes les pièces justificatives émanant d'Israël peuvent être rédigées en anglais ou en hébreu avec traduction en anglais. Les demandes d'assistance et toute pièce justificative émanant d'Australie sont rédigées en anglais avec traduction en hébreu. Les documents originaux accompagnant une demande rédigés dans une langue autre que l'anglais ou l'hébreu peuvent être soumis dans leur langue originale avec une traduction appropriée, comme il est indiqué précédemment.

4. Si l'Etat requis estime que les renseignements contenus dans la demande ne sont pas suffisants aux fins du présent Traité pour permettre de donner suite à la demande, il peut demander des renseignements complémentaires.

Article 6

EXÉCUTION DES DEMANDES

1. Les demandes d'assistance sont traitées conformément aux lois de l'Etat requis et, dans la mesure où elles ne sont pas incompatibles avec ces lois, de la manière demandée par l'Etat requérant, étant entendu qu'il n'est donné suite aux demandes d'assistance pour des enquêtes que dans la mesure permise par les lois de l'Etat requis.

2. L'Etat requis peut différer la remise des pièces demandées lorsque ces pièces sont nécessaires à une procédure pénale ou civile engagée dans cet Etat.

3. L'Etat requis peut transmettre des copies certifiées conformes des dossiers ou documents demandés, à moins que l'Etat requérant ne demande expressément que lui soient transmis les originaux, auquel cas l'Etat requis fait tout son possible pour donner suite à cette demande.

4. L'Etat requis informe dans les meilleurs délais l'Etat requérant de circonstances portées à sa connaissance qui risquent de le retarder sensiblement dans sa faculté d'exécuter la demande ou d'y répondre.

5. L'Etat requis informe l'Etat requérant dans les meilleurs délais de sa décision de ne pas donner suite à la totalité ou à une partie d'une demande d'aide, en indiquant les raisons de cette décision.

6. L'Etat requis transmet les documents, dépositions, éléments de preuve et procès-verbaux obtenus lors de l'exécution d'une demande aux termes du présent Traité dans la langue dudit Etat, à moins que l'Etat requérant ne demande qu'il soit procédé différemment.

Article 7

RENOVI DE PIÈCES À L'ETAT REQUIS

Lorsque l'Etat requis le demande, l'Etat requérant retourne les pièces fournies en vertu du présent Traité lorsqu'il n'en a plus besoin pour la procédure ou l'enquête pour laquelle il les avait demandées.

Article 8

PROTECTION DU CARACTÈRE CONFIDENTIEL ET RESTRICTION DANS L'UTILISATION DES ÉLÉMENTS DE PREUVE ET DES RENSEIGNEMENTS FOURNIS

1. Si la demande lui en est faite, l'Etat requis protège le caractère confidentiel de la demande d'assistance, de sa teneur et des documents remis à l'appui de cette demande, ainsi que sa décision d'y donner suite. Si la demande ne peut être exécutée sans enfreindre la confidentialité, l'Etat requis en informe l'Etat requérant, lequel décide alors s'il convient quand même de l'exécuter.
2. Si la demande lui en est faite, l'Etat requérant préserve le caractère confidentiel des éléments de preuve et des renseignements fournis par l'Etat requis, sauf dans la mesure nécessaire aux fins de la procédure ou de l'enquête faisant l'objet de la demande.
3. L'Etat requérant n'utilise les éléments de preuve ou les renseignements fournis, ni toute autre information en découlant, à d'autres fins que celles indiquées dans la demande sans le consentement préalable de l'Etat requis.

Article 9

SIGNIFICATION D'ACTES

1. L'Etat requis signifie les actes qui lui ont été communiqués à cette fin par l'Etat requérant.
2. La demande de signification d'un acte qui appelle une personne à comparaître est faite à l'Etat requis au moins 45 jours avant la date de la comparution demandée. En cas d'urgence, l'Etat requis peut renoncer à cette exigence.
3. L'Etat requis peut signifier tout acte par courrier recommandé ou, si l'Etat requérant le demande, de toute autre manière exigée par la loi de l'Etat requérant qui n'est pas incompatible avec la loi de l'Etat requis.
4. L'Etat requis remet à l'Etat requérant une attestation de la signification des actes qui lui ont été communiqués. Si la signification ne peut être effectuée, l'Etat requérant en est informé, ainsi que des raisons de cette impossibilité.

Article 10

PRISE DE DÉPOSITIONS

1. Si une demande est faite aux fins d'une procédure concernant une affaire pénale, l'Etat requis recueille les dépositions des témoins en vue de les transmettre à l'Etat requérant.
2. Aux fins du présent Traité, la présentation ou la prise d'une déposition comporte la production de documents, de dossiers ou d'autres pièces.
3. Aux fins de demandes présentées en vertu du présent Article, l'Etat requérant précise la nature de l'affaire au sujet de laquelle les témoins sont interrogés, y compris les questions devant leur être posées.
4. Les parties aux procédures en cause dans l'Etat requérant, leurs représentants légaux et les représentants de l'Etat requérant peuvent comparaître et interro-

ger les personnes appelées à déposer, sous réserve des lois de l'Etat requis et avec l'autorisation éventuelle du tribunal.

5. L'Etat requis s'efforce, dans les limites autorisées par ses lois, d'assurer la production d'un procès-verbal ou d'un compte rendu des débats en utilisant toute forme de technologie, y compris des magnétophones ou des magnétoscopes.

6. Toute personne appelée à déposer dans l'Etat requis conformément au présent Article peut s'y refuser si :

a) La législation de l'Etat requis autorise les témoins à refuser de déposer dans des circonstances similaires lors de procédures engagées dans l'Etat requis; ou

b) Si les lois de l'Etat requérant autorisent ce témoin à refuser de déposer lors de telles procédures engagées dans l'Etat requérant. Si une personne fait valoir qu'elle a le droit de refuser de déposer en vertu de la législation de l'Etat requérant, le Procureur général de cet Etat transmet, sur demande, un certificat à l'Etat requis indiquant la loi de l'Etat requérant établissant ce droit. Si la personne invoquant ce droit ne soumet pas de preuve du contraire, le certificat est considéré comme preuve suffisante de l'existence de ce droit.

Article 11

OBTENTION DE DÉCLARATIONS

1. S'il est demandé d'obtenir les déclarations de personnes aux fins d'une procédure ou d'une enquête liée à une affaire pénale en instance dans l'Etat requérant, l'Etat requis s'efforce de recueillir ces déclarations.

2. Aux fins des demandes faites en vertu du présent Article, l'Etat requérant, en plus des renseignements stipulés à l'Article 5, précise l'affaire au sujet de laquelle il cherche à obtenir les déclarations, y compris les questions qu'il a l'intention de poser aux personnes interrogées.

3. Dans la mesure permise par les lois de l'Etat requis, un représentant de l'Etat requérant peut être présent pendant qu'est recueillie la déclaration d'une personne en vertu du présent Article.

Article 12

LOCALISATION ET IDENTIFICATION DE PERSONNES

L'Etat requis s'efforce de déterminer l'identité des personnes mentionnées dans la demande et présumées se trouver sur son territoire, et l'endroit où elles se trouvent.

Article 13

MISE À DISPOSITION DE DÉTENUS POUR DÉPOSER OU PRÊTER LEUR CONCOURS À DES ENQUÊTES

1. Toute personne détenue dans l'Etat requis peut, à la demande de l'Etat requérant, être transférée temporairement dans l'Etat requérant en vue de déposer ou de prêter son concours à des enquêtes.

2. L'Etat requis ne peut transférer sans son consentement un détenu dans l'Etat requérant.

3. Tant que la loi de l'Etat requis exige que la personne transférée soit détenue, l'Etat requérant maintient cette personne en détention et la remet à la garde de l'Etat requis à la conclusion de l'affaire au sujet de laquelle son transfert a été demandé conformément au paragraphe 1, ou dès que la présence de cette personne n'est plus nécessaire.

4. Lorsque l'Etat requis informe l'Etat requérant que la personne transférée n'a plus à être détenue, cette personne est remise en liberté et traitée comme une personne visée à l'Article 14.

5. Tant que sa présence dans l'Etat requérant reste nécessaire, toute personne remise en liberté aux termes du paragraphe 4 a droit aux mêmes indemnités et au paiement des mêmes frais qu'une personne visée à l'Article 14, ainsi qu'au paiement de son voyage de retour dans l'Etat requis, si elle retourne dans cet Etat.

6. Il incombe à l'Etat requérant de prendre toutes les dispositions nécessaires pour le transit de telles personnes à travers des pays tiers.

Article 14

MISE À DISPOSITION D'AUTRES PERSONNES AUX FINS DE DÉPOSER OU DE PRÊTER LEUR CONCOURS À DES ENQUÊTES

1. L'Etat requérant peut solliciter le concours de l'Etat requis pour obtenir qu'une personne consente :

a) A comparaître en qualité de témoin dans une affaire pénale en instance dans l'Etat requérant, sauf si ladite personne est le prévenu; ou

b) A prêter son concours à une enquête liée à une affaire pénale en instance dans l'Etat requérant.

2. L'Etat requis, au nom de l'Etat requérant, invite ladite personne à consentir à comparaître en qualité de témoin dans la procédure ou à prêter son concours à l'enquête considérée. Ladite personne n'est pas tenue d'accepter cette invitation.

Article 15

SAUF-CONDUIT

1. Sous réserve des dispositions du paragraphe 2, lorsqu'une personne se trouve dans l'Etat requérant par suite d'une demande faite en vertu des Articles 13 ou 14 :

a) Cette personne ne peut être ni détenue, ni poursuivie, ni condamnée dans l'Etat requérant pour une infraction quelconque ni, dans la mesure permise par la loi de l'Etat requérant, faire l'objet d'un procès civil dont elle n'aurait pu faire l'objet si elle ne se trouvait dans l'Etat requérant, en raison d'un acte ou d'une omission ayant précédé son départ de l'Etat requis; et

b) Cette personne ne peut, sans son consentement, être tenue de déposer dans une procédure ou de prêter son concours à une enquête autre que la procédure ou l'enquête à laquelle se rapporte la demande.

2. Le paragraphe 1 du présent Article cesse d'être applicable si la personne en cause, étant libre de quitter l'Etat requérant et ayant reçu les moyens de le quitter, ne l'a pas fait dans les trente jours après avoir été officiellement informée que sa présence n'était plus nécessaire, ou si elle est retournée dans cet Etat après en être sortie.

3. Nonobstant toute affirmation contraire figurant dans la demande ou toute pièce accompagnant la demande, nul n'est possible de sanction ni ne peut faire l'objet de quelque mesure de contrainte que ce soit pour n'avoir pas consenti à se rendre à une demande visée aux Articles 13 ou 14.

Article 16

REMISE DE DOCUMENTS RENDUS PUBLICS OU OFFICIELS

1. L'Etat requis doit fournir copie des documents et des dossiers auxquels le public a accès en tant que pièces figurant dans un registre officiel ou autre, ou qui sont en vente libre.

2. Dans la mesure permise par ses lois, l'Etat requis peut fournir copie ou extraits de documents ou de dossiers nécessaires à une affaire pénale dans l'Etat requérant, dans la même mesure où ces documents ou dossiers peuvent être mis à la disposition de ses propres autorités en pareil cas.

Article 17

PERQUISITION ET SAISIE

1. Dans la mesure où ses lois le permettent, l'Etat requis donne suite aux demandes de perquisition, de saisie ou de remise de toute pièce à l'Etat requérant, à condition que les informations fournies, y compris toute information complémentaire demandée conformément au paragraphe 4 de l'Article 5, le cas échéant, justifient une telle action en vertu des lois de l'Etat requis.

2. L'Etat requis fournit tout renseignement que peut lui demander l'Etat requérant concernant le résultat de toute perquisition, le lieu et les circonstances de la saisie et la garde ultérieure des biens saisis.

3. L'Etat requérant respecte toute condition éventuellement imposée par l'Etat requis en ce qui concerne tout bien saisi qui lui est remis.

Article 18

PRODUIT DU CRIME

1. Sur demande, l'Etat requis s'efforce de déterminer si des éléments du produit du crime se trouvent sous sa juridiction, et avise l'Etat requérant de l'issue de ses recherches. Dans sa demande, l'Etat requérant informe l'Etat requis des raisons qui lui donnent à croire que les éléments visés se trouvent sous la juridiction de ce dernier.

2. Lorsque, conformément au paragraphe 1, des éléments présumés du produit du crime sont localisés, l'Etat requis entame les procédures permises en vertu de sa législation pour empêcher leur transfert, leur aliénation ou toute transaction

s'y rapportant, jusqu'à ce qu'une décision finale soit prise à cet égard par un tribunal de l'Etat requérant.

3. L'Etat requis, dans la mesure permise par ses lois, confisque le produit du crime se trouvant sous sa juridiction. Aux fins du présent paragraphe, l'Etat requis peut :

a) Saisir ses autorités compétentes d'une décision de justice de l'Etat requérant aux fins d'exécution; ou

b) Entamer une procédure de justice en vue d'obtenir une décision de confiscation de ce produit.

4. Dans l'application des dispositions du présent Article, les droits de tierces parties agissant de bonne foi sont respectés en vertu des lois de l'Etat requis.

5. L'Etat requis conserve la propriété des biens visés au paragraphe 3.

6. Aux fins du présent Article, on entend par « produits du crime » tout bien dont un tribunal soupçonne ou conclut qu'il provient directement ou indirectement de la perpétration d'un délit ou qu'il représente la valeur de biens ou autres avantages en provenant.

Article 19

CERTIFICATION ET AUTHENTIFICATION

1. Les documents ou autres pièces à l'appui d'une demande d'assistance impliquant le recours à des mesures de coercition ou la confiscation du produit d'un crime doivent être authentifiés conformément au paragraphe 2. Le cas échéant, les documents ou autres pièces fournis en réponse à une demande doivent être authentifiés de la même manière.

2. Les documents et autres pièces sont identifiés aux fins du présent Traité :

a) S'il apparaît qu'ils ont été signés ou certifiés par un juge, un magistrat ou toute autre autorité compétente dans l'Etat qui envoie le document, ou pour son compte; et

b) S'il apparaît qu'ils portent le seing officiel :

i) De l'Etat qui envoie le document;

ii) D'un ministre d'Etat dudit Etat; ou

iii) D'un département dudit Etat.

3. Les copies des originaux des documents et autres pièces sont certifiées aux fins du présent Traité si un juge, un magistrat ou toute autre autorité compétente de l'Etat qui envoie lesdites copies certifie qu'elles sont conformes aux originaux des documents ou autres pièces.

Article 20

REPRÉSENTATION ET FRAIS

1. A moins que le présent Traité n'en dispose autrement, l'Etat requis prend toutes les dispositions nécessaires pour que l'Etat requérant puisse être représenté

dans toute procédure résultant d'une demande d'assistance, ou représente de quelqu'autre manière les intérêts de l'Etat requérant.

2. L'Etat requis prend en charge les frais d'exécution de la demande d'assistance; toutefois, l'Etat requérant prend à sa charge :

a) Les frais liés au transfert de toute personne à destination ou en provenance du territoire de l'Etat requis, ainsi que toutes les rémunérations, allocations ou montants à rembourser au titre de frais à cette personne, tant qu'elle se trouve dans l'Etat requérant par suite d'une demande déposée en application des Articles 9, 13 ou 14, et le montant des frais liés à la détention d'une personne dans l'Etat requérant en application de l'Article 13.

b) Les frais liés au déplacement des agents chargés d'assurer la détention de la personne transférée ou de l'escorter; et

c) Si l'Etat requis le demande, les frais exceptionnels d'exécution de la demande.

Article 21

CONSULTATIONS

Les Parties contractantes se consultent dans les meilleurs délais, à la demande de l'une ou l'autre d'entre elles, au sujet de l'interprétation, de l'application ou de l'exécution du présent Traité, soit de manière générale, soit en relation avec un cas précis.

Article 22

ENTRÉE EN VIGUEUR ET DÉNONCIATION

1. Le présent Traité entre en vigueur trente jours après la date à laquelle les Parties contractantes se sont mutuellement informées par écrit qu'elles ont accompli leurs formalités respectives requises pour cette entrée en vigueur.

2. Le présent Traité s'applique aux demandes déposées même si les actes ou omissions visés ont été commis avant son entrée en vigueur.

3. Chacune des Parties contractantes peut à tout moment dénoncer le présent Traité par voie de notification écrite; le Traité cesse alors d'être applicable cent quatre-vingts jours après la date de la notification.

EN FOI DE QUOI les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs gouvernements respectifs, ont signé le présent Traité.

FAIT à Canberra le vingt-quatre août 1994, correspondant au dix-sept Elul 5754 en deux exemplaires originaux en langues anglaise et hébreue, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement

de l'Australie :

MICHAEL LAVARCH

Pour le Gouvernement

de l'Etat d'Israël :

DAVID LIBAI

RECTIFICATION OF THE AUTHENTIC ENGLISH TEXT OF THE TREATY OF 24 AUGUST 1994 BETWEEN THE GOVERNMENT OF AUSTRALIA AND THE GOVERNMENT OF THE STATE OF ISRAEL ON MUTUAL LEGAL ASSISTANCE IN CRIMINAL MATTERS¹

Effectuated by an agreement in the form of an exchange of notes dated at Tel Aviv on 14 June 1995 and Jerusalem on 3 July 1995, which came into force by the exchange of said notes, with retroactive effect from 23 September 1995, the date of entry into force of the above-mentioned Treaty.

The last sentence of Article 3, paragraph 1 should read as follows:

“Either State, with the consent of the other, may appoint another authority of that State...”

Certified statement was registered by Australia on 30 November 1995

RECTIFICATION DU TEXTE AUTHENTIQUE ANGLAIS DU TRAITÉ D'ENTRAIDE JUDICIAIRE EN MATIÈRE PÉNALE DU 24 AOÛT 1994 ENTRE LE GOUVERNEMENT DE L'AUSTRALIE ET LE GOUVERNEMENT DE L'ÉTAT D'ISRAËL

Effectuée aux termes d'un accord sous forme d'échange de notes en date à Tel Aviv le 14 juin 1995 et à Jérusalem le 3 juillet 1995, lequel est entré en vigueur par l'échange desdites notes, avec effet rétroactif à compter du 23 septembre 1995, date de l'entrée en vigueur du Traité susmentionné.

La dernière phrase du paragraphe 1 de l'article 3 devrait se lire comme suit :

La déclaration certifiée a été enregistrée par l'Australie le 30 novembre 1995.

¹ See p. 3 of this volume.

¹ Voir p. 3 du présent volume.

